

En otros programas de Doctorado de la UCM y en otras universidades (2019-2020)

1. DAVID GARCÍA REYES: *Es peligroso asomarse al interior: excluidos y peligrosos sociales en las traslaciones literarias del cine contemporáneo latinoamericano*. Leída en la Universidad de Concepción (Chile) (30.08.2019).

Dirección: Dra. María Luisa Martínez Muñoz y Dr. José Luis Sánchez Noriega

La investigación se fundamenta en el aparatage comparatista filmoliterario para analizar las vertientes de la representación de obras literarias latinoamericanas junto al diálogo intertextual e intermedial establecido con sus adaptaciones dentro del cine contemporáneo de Latinoamérica. El estudio indaga en tipologías de exclusión y peligrosidad social generadas a partir del proceso de transferencia de la literatura al cine. Teniendo muy en cuenta las cuestiones sociales, económicas, políticas e históricas en las que se desarrollan estos procesos de traslación de la literatura al audiovisual. En esta línea, se aborda desde lo industrial a la representación, desde lo argumental a lo estético, configurando una amplia búsqueda para ofrecer una visión panorámica y representativa de las adaptaciones filmoliterarias de América Latina. Esta especificidad de personajes signados bajo parámetros de peligrosos sociales, sujetos excluidos y excluyentes que viven en la marginalidad, en la periferia de las leyes, del espacio físico y del marco social resulta recurrente dentro de la ficción latinoamericana recogida en las traslaciones literarias del cine de la región, contribuyendo a la construcción del relato identitario y cultural de América. La cronología de los textos literarios se ciñe desde las crónicas de Indias hasta la literatura latinoamericana más reciente, junto a las respectivas adaptaciones que de las mismas se han llevado a cabo en el cine latinoamericano de las últimas cuatro décadas.

2. ARIADNA ÁLVAREZ GAVELA. *La memoria en Patrick Modiano: Un diálogo con la filosofía de la Historia de Walter Benjamin*. Programa en Estudios Literarios de la Universidad Complutense de Madrid (05/11/2019).

Dirección: Dra. María Dolores Picazo González y Dr. Arno Gimber

La presente tesis Doctoral ofrece un estudio de las funciones de lo mnemónico en la obra narrativa de Patrick Modiano, tanto en su dimensión autobiográfica y personal como en la colectiva. Desde este último anclaje, la memoria modianiana se piensa, en su relación con la elaboración de discursos sobre el pasado, como una forma de acceso a lo pretérito distinta de la tradicionalmente había proveído la historiografía. La primera parte traza las coordenadas sobre las que posteriormente es analizada la obra del autor. Huyendo de los excesos biográficos o psicologicistas, se contextualiza primero su debut en la escritura con el fenómeno de la *mode rétro* para mostrar que aquella se fragua, contra el discurso resistencialista, como un esfuerzo por ensayar otros acercamientos posibles al pasado. Un segundo eje de contextualización se da en el marco de la literatura del testimonio de la Shoah, que permite identificar los aspectos poéticos y estéticos que el autor comparte con aquellos otros escritores que formaron parte de la *génération d'après*. En tercer lugar se ofrece una aproximación crítica a los conceptos de memoria colectiva, posmemoria y autoficción, esenciales para trazar las siluetas de lo mnemónico en su narrativa...

3. RAÚL SAUGAR ÁLVAREZ: *Europa después de la lluvia. Melancolía y resistencia en Max Aub, Giorgio Bassani y W.G. Sebald*. Doctorado en Estudios Literarios de la Universidad Complutense de Madrid (22/11/2019).

Dirección: Dr. Arno Gimber y Dr. Francisco Javier Fernández Vallina

A partir de Walter Benjamin y, en particular, de su análisis y comprensión de la modernidad a través del Barroco, puede construirse una categoría ético-estética, una poética melancólica que sirva para indagar críticamente sobre determinadas obras y autores que ponen en valor una determinada función de la literatura y de las artes, una función social, antropológica, cultural; o, si se prefiere, una reivindicación de la literatura y las artes como for-

mas sociales, colectivas, de resistencia y preservación. Para ello, las operaciones fundamentales de este trabajo son tres: se trata de extraer, desplegar y aplicar. En primer lugar, extraer. Extraer los contenidos básicos de esa poética melancólica entre la amplia obra de Benjamin, sin violentarla, sin asumir completamente sus postulados, pero sin restarle coherencia. En segundo lugar, desplegar. Desplegar, en el sentido de comentar críticamente, ampliando ciertos elementos, relaciones e interpretaciones posibles. Pero no se trata, solamente, de definir los contenidos de una poética, sino de constatar su utilidad y actualidad, es decir, en tercer lugar, aplicar. Aplicar esa poética como instrumento de sentido o pauta de lectura...

4. YASMINA YOUSFI LÓPEZ: *La labor teatral de Josefina Plá: una escritora en la frontera*. Programa de Doctorado en Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona (12/11/2019).

Directores: Dres. Diego Santos Sánchez y Manuel Aznar Soler

Josefina Plá es una intelectual de innegable importancia en la historia paraguaya contemporánea pues su producción cultural se cristaliza en diferentes ámbitos: poesía, narrativa, teatro, artes plásticas, historiografía, crítica y teoría literaria. Su acción renovadora en el campo teatral, no obstante, ha quedado ensombrecida hasta el momento por las otras facetas de su trayectoria debido a la confluencia de varios factores como el parvo dinamismo del mercado editorial paraguayo, la censura impuesta durante el largo gobierno de Stroessner y la carencia de estudios de investigación dedicados a la escena y la literatura dramática paraguaya. A esto se ha de añadir que Josefina Plá, como española exiliada en Paraguay después de la Guerra Civil, es una figura apenas integrada en el corpus de los estudios del exilio republicano español a causa del paulatino proceso de recuperación de la memoria del exilio en países que quedaron al margen de las principales redes culturales del exilio, como es el caso de Paraguay. Este trabajo se concibe como una reconstrucción de la labor teatral de esta autora, como Docente, directora, dramaturga y crítica teatral, y se basa en la recuperación de tres facetas de Plá: la Documentación de su trabajo

como directora, adaptadora y traductora de obras en la Escuela Municipal de Arte Escénico de Asunción; la puesta en valor de su idea dramática, vehiculada a través de sus críticas y artículos periodísticos; y el estudio de sus 23 piezas teatrales inéditas.

5. MIGUEL SANZ JIMÉNEZ: *Spanish Translations of African-American Neo-slave Narratives: Linguistic Variation and Ideology*. Doctorado en Lingüística Inglesa de la Universidad Complutense de Madrid (30/10/2020).

Dirección: Dr. Jorge Braga Riera y Dr. Dámaso López

Esta tesis Doctoral estudia un corpus formado por Doce novelas de esclavitud afroamericanas y sus respectivas versiones españolas con el propósito de examinar las estrategias traductoras que recrean las obras que dan voz al Otro desposeído, es decir, a los esclavos negros, y reflejan así una identidad racial característica. El objetivo de esta tesis es estudiar cómo se han traducido al castellano las novelas de esclavitud afroamericanas. Se observan qué estrategias se utilizan para verter la variación lingüística y el dialecto de los esclavos, el Black English. Se contrastan las novelas fuente y sus respectivas traducciones para analizar las normas que rigen el proceso traductor, las expectativas de los lectores y los criterios editoriales. Se examinan las implicaciones ideológicas de las decisiones traductoras, además de cómo influyen en la recepción de este género concreto en España. Esta tesis no es un estudio prescriptivista que pretenda determinar cómo se han de traducir al castellano las novelas de esclavitud afroamericanas. Se inscribe en los Estudios Descriptivos de Traducción y observa las decisiones traductoras adoptadas para trabajar con el dialecto literario, los nombres parlantes y los elementos léxicos relativos al color de la piel, la esclavitud y el mundo de las plantaciones. Se sigue un enfoque deductivo con el objetivo de estudiar por qué se eligen ciertas estrategias y cómo estas contribuyen a reescribir la imagen de los esclavos negros en la cultura meta.

La metodología explica cómo se ha compilado y accedido al corpus de novelas y sus respectivas versiones españolas: *Jubileo*, de Margaret Walker; *Las confesiones de Nat Turner*, de William

Styron; Raíces, de Alex Haley; Vuelo a Canadá, de Ishmael Reed; Parentesco, de Octavia E. Butler, Beloved, de Toni Morrison; La trata, de Charles Johnson; El mundo conocido, de Edward P. Jones; Una bendición, de Toni Morrison; El pájaro carpintero, de James McBride; El ferrocarril subterráneo, de Colson Whitehead; y Volver a casa, de Yaa Gyasi. Se ofrece un modelo para el análisis de los nombres parlantes, los rasgos del Black English y las estrategias para recrear esta variedad lingüística.

6. RAQUEL SÁNCHEZ JIMÉNEZ: *Mundos históricos y mundos ficcionales en el teatro de Historia extranjera de Luis Vélez de Guevara*.

Directores: Dr. Héctor Urzáiz Tortajada. Universidad de Valladolid(13/03/2020)

La tesis Doctoral investiga desde una perspectiva multidisciplinar un corpus de 12 dramas históricos compuestos por el dramaturgo barroco Luis Vélez de Guevara: «El triunfo mayor de Ciro, saber vencerse a sí mismo», «Juliano Apóstata», «Atila, azote de Dios», «El cerco de Roma por el rey Desiderio», «El renegado de Jerusalén», «La nueva ira de Dios y gran Tamorlán de Persia», «El príncipe esclavo» (partes I y II), «El marqués del Vasto», «La jornada del rey don Sebastián en África», «Los amotinados de Flandes», «El capitán prodigioso, príncipe de Transilvania» y «La cristianísima Lis». Desde conceptos de la teoría de la ficción, la autora se ocupa del fenómeno dramático contextualizándolo a las circunstancias de la comunicación artística barroca mediante un modelo de análisis útil para el estudio de cualquier obra. Examina, así, una parte importante de la dramaturgia del autor poco estudiada hasta ahora centrándose en aspectos textuales y extratextuales.